

出國報告（出國類別：進修）

經濟部派赴法國巴黎索邦大學  
法國文化課程接受語訓進修心得報告

服務機關：經濟部國際合作處

姓名職稱：吳經濟秘書旻軒

派赴國家/地區：法國

出國期間：108年9月2日-109年5月24日

報告日期：109年7月13日

## 摘要

本人於 108 年 9 月 2 日至 109 年 5 月 24 日奉派赴法國巴黎索邦法國文化課程 (Cours de civilisation française de la Sorbonne, CCFS) 接受語言訓練，學習期間共 2 個學期，進修的課程為「S40 - 法語密集課程」，內容包含一般語言課程及語音課程。

此次為期 9 個月之語言訓練當中，除了法語能力在聽、說、讀、寫各方面皆有進展外，更對法國文化有更深入的瞭解。課餘時間亦定期赴駐法國代表處經濟組見習駐外業務、參與代表處活動及向組長報告學習情況。另本次語訓期間適逢法國史上最長的罷工和針對嚴重特殊傳染性肺炎 (COVID-19) 所採取長達兩個月的禁足令，讓我留下許多難忘的回憶。

## 目錄

壹、進修目的.....	3
貳、進修過程.....	3
一、課程介紹.....	3
二、駐法經濟組見習及參與代表處活動.....	5
三、課外活動.....	6
參、進修心得與建議.....	7
一、心得.....	7
二、建議.....	11

## 壹、進修目的

經濟部為提高駐外經濟商務機構商務人員外國語言及涉外事務工作能力，自 98 年起訂有「經濟部派送駐外經濟商務機構商務人員赴國外接受語言訓練實施計畫」，每年選送新進商務人員赴國外進行語言訓練，以強化聽、說、讀、寫之能力，並增進對當地文化及民情之認識。

鑒於法文為英文外，最多國家及國際組織使用之官方語言，我便選擇跨語組（原為國際經濟商務人員英文組）進修法文，以期將來駐外工作時能善用語言能力提升工作效率及績效。

## 貳、進修過程

### 一、課程介紹

此次語言進修機構為位在法國巴黎的索邦法國文化課程（Cours de civilisation française de la Sorbonne, CCFS），為巴黎頗負盛名的語言學校。進修之課程為「S40 – 法語密集課程」，每學期 300 小時，共 12 週，即每週研習 25 小時，包含語言課程 20 小時及語音課程 5 小時。

**語言課程**主要強調文法及綜合聽說讀寫能力，並讓同學進行對話演練；**語音課程**則著重在字母的發音、韻律及重音等部分，上課方式為前 30 分鐘講解，後 30 分鐘於語音教室模擬及個別練習。

本次共進修兩個學期，分別為 2019 年秋學期及 2020 年春學期，以下就課程內容作簡要說明：

#### (一) 2019 年秋學期

由於先前僅短暫修習過基礎法語，故開學後從 A1 班開始就讀。本學期語言課程授課教師為 Veronique Gruau，課程主軸為文法解析、充實字彙、短文閱讀、短文寫作及聽力、口說練習；語音課程授課教師為 Catherine Filliolet，從字母的發音開始帶領同學入門。課程內容分述如下：

##### 1. 語言課程（每日 4 小時）

➤ 文法：

代詞（人稱、指示、數量、y/en）、冠詞、現在式、命令式、現在進行式、剛發生過去式、即將未來式、複合過去式、簡單未來式、非完成過去式、比較級、最高級、副動詞及時間的表達等。

➤ 字彙：

住家環境、職業、國家／國籍、運動、天氣、交通、問路、食物、顏色、衣著、購物、日常生活作息、家庭成員、時間、家具、方位及邀約等。

➤ 寫作：

自我介紹、明信片、描述家人及朋友、日常生活流水帳、邀約朋友參與活動及描述自己的公寓。

➤ 口說練習

自我介紹、問路、興趣、介紹刈包及其做法及運用方位介紹巴黎地標等。

## 2. 語音課程（每日 1 小時）

學習子音、母音、鼻母音、半母音、[œ] / [œ̃] / [ø] 之發音規則、la chute du e 及連音、連頌之規則。

## (二) 2020 年春學期

由於前一學期上得是 A1 密集班，老師教學內容已涵蓋大部分的 A2 文法，故學校在我於上一學期期末取得 18.1/20 的成績下，讓我接續上 B1 的課程。本學期語言課程授課教師為 Anne-Sophie Le Cabellec，課程主軸為文法解析、議題討論、閱讀、寫作、小組辯論；語音課程授課教師為 Marie-Thérèse (Maité) Charlent，上課主題與 A1 語音課程大致相同。課程內容分述如下：

### 1. 語言課程（每日 4 小時）

➤ 文法：

複習非完成過去式與複合過去式之運用、先過去式、先未來式、條件現在式、條件過去式、虛擬現在式、虛擬過去式、中性代詞（le、en、y）、

假設/條件語氣、關係代詞 *dont*、複合關係代詞、*mise en relief*、間接引語及表述時間、因果關係、目的、比較關係之表達。

➤ **議題討論：**

語言學習經驗、各國教育制度、環境議題、法國及其他國家應對冠狀病毒的政策及影視戲劇等議題。

➤ **寫作：**

臺灣在這 30 年間之改變、文憑對於工作之重要性、10 年後的自己、50 年後的科技發展、社會中是否充斥太多廣告。

➤ **閱讀：**

莫泊桑的短篇小說 *La parure* 及多篇短文及新聞。

➤ **小組辯論**

在學校穿著制服之必要性、是否贊成使用臉部辨識系統、體罰的必要性、是否贊成代孕制度 (GPA)、社會薪資差距是否有縮小之必要等議題。

## 2. 語音課程 (每日 1 小時)

練習之內容與 A1 主題相同，但例句為 B1 程度之例句。

## 二、駐法經濟組見習及參與代表處活動

本次語訓課程時數長且課業繁重，然為使語訓學員瞭解實際駐外業務，在大罷工及 COVID-19 疫情爆發之前，定期赴經濟組以瞭解駐外人員業務，並向組長報告學習近況。平時亦會協助經濟組摘譯國際組織及智庫之文章或報告。

此外，亦不定期參與代表處之活動，如協助國慶酒會場務工作及參加新春聯歡晚會。今年國慶酒會在代表處處內舉辦，場次分為外賓場、學生場及僑胞場，在協助場務工作的過程中，認識了許多旅法學人及年輕創業家，得以從他們的角度去認識他們眼中的法國。參加僑界與商界舉辦之新春晚會時，也在學長的引薦下，與臺商互動。

### 三、課外活動

#### (一) 參訪大型展覽

法國為世界會展大國，在這九個月的語訓過程中，共參加了 5 個大展：2019 年秋季及 2020 年春季的巴黎時尚家居設計展（Maison&Objet Paris）、秋季博覽會（Foire d'Automne）、巧克力博覽會（Salon du Chocolat）、杭吉斯市場在大皇宮（Rungis au Grand Palais）及國際農業展覽會（Salon International de l'Agriculture）。

在這幾個大型展覽中，除了可以親身體驗法國各式文化及各個產業的蓬勃發展外，參加會展的臺灣廠商的競爭力亦使人驚豔，如畚室、台玻及 ekax 等。



2019 秋季巴黎時尚家居設計展



2019 秋季巴黎時尚家居設計展



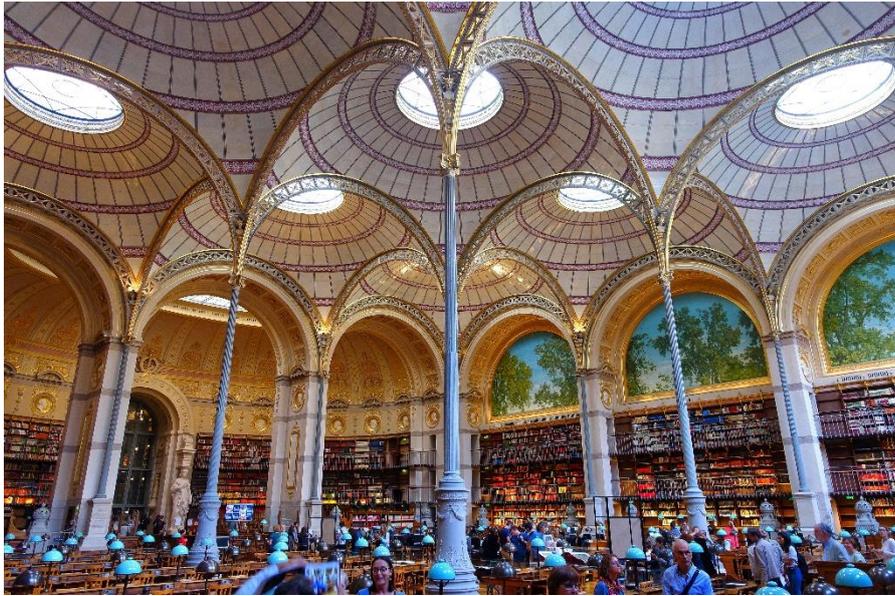
2020 春季巴黎時尚家居設計展-台玻



2019 巧克力博覽會-畚室

## (二) 旅行及文化體驗

在週末、課餘及放假時間，我常利用時間參觀法國各地知名博物館、文化活動及重要古蹟以陶冶文化素養，另人印象最深刻的為只在歐洲文化遺產日開放參訪的「法國國家圖書館黎塞留分館」，與其最著名的布魯斯特閱覽室（Salle Labrouste）（如下圖）。



布魯斯特閱覽室

## 參、進修心得與建議

### 一、心得

#### (一) 語言學習方面

到法國巴黎接受為期 9 個月的語言訓練對我而言是一個相當寶貴的經驗。從一開始落地處理手機網路、租屋、辦理租屋處電力合約及買麵包等場合，都只能使用英文與人溝通。開學後隨著學到的東西越來越多，漸漸地開始可以運用法文在麵包店和餐廳點餐、聽懂長途巴士上司機的廣播，直到最後房子要退租前，可以和電力公司的法文電話客服辦理解約。在掛電話的那一刻，我這才察覺到我在學習法文的無止盡之路上，已有了一點點初步的進展。

在課程上，索邦的教師在語言教學上皆十分專業，運用各種不同的

教學活動，讓學生練習運用剛學到的文法概念。除了議題多元的小組辯論外，令人印象最深刻的課堂練習，便是在學習「間接引語（discours indirect）」時，老師讓學生們用自己會的語言講一段話，再請另外一位懂該語言的同學運用法文轉述，對我而言，運用才剛學不久的法文去翻譯中文、英文、阿文及日文，著實是一個挑戰。

班上同學來自世界各地，也各自擁有不同的背景，甚至有 2 位同學為印度外交部派來受語訓的新進外交人員。一開始會覺得有些同學很愛發表意見，或是詢問與課程毫無相關的問題，占用老師的上課時間。但後來我領悟到，上課時每一次的發言都是一次很好的練習機會，故我後來便會把握機會在適當時機發言與提問。

另外我覺得最有收穫的，便是學校的語音課程。這算是在臺灣較難取得的語言資源。除了語音學理論外，教師亦會針對同學的發音、重音與節奏等問題，去做一對一指導與修正，使我對於法文的發音有更進一步的掌握。

## (二) 遠距教學

自 3 月 16 日法國政府宣布各級學校及教育機構停課後，學校便開始運用遠距教學的方式繼續授課。原以為教學品質會因此打折扣，但自從開始遠距教學後，老師可以掌控及分配給學生的時間增加，也更具彈性，便常常會延長上課時間，使我們有更多的機會進行對話演練與討論多元化的議題。

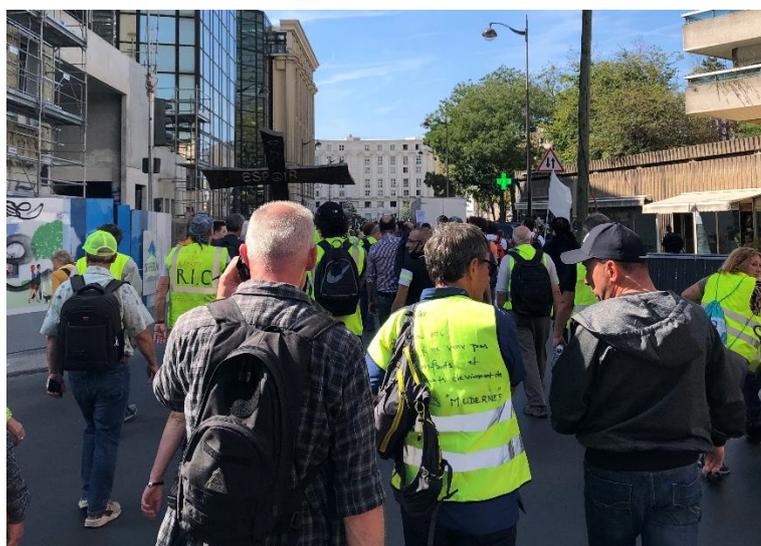
使用遠距教學幾個禮拜之後，老師對於視訊軟體的掌握度提高，甚至學會了分組討論的功能，將同學分為小組以討論文法習題與進行對話模擬，她會在各小組間來回監看以適時糾正討論內容。

原先面授上課時，交給老師的都是手寫作業。但後來為了要使用電腦去完成小考、聽寫及作文等練習，我們獲得了更多的機會去熟悉法文輸入法。若沒有遠距教學，我想我應該都沒有機會練習法文打字。

語音課程的上課方式，也從當初的 30 分鐘的理論教學、30 分鐘實際演練，改成 10 分鐘的理論教學和 50 分鐘的實際演練，每個同學被分配到的時間更多，老師得以更仔細地修正我們的發音。

### (三) 示威遊行與法國史上最長罷工

巴黎示威活動及地鐵罷工頻繁，有時抗議活動路線經過學校前時，學校還必須要停課，以確保學生安全。黃背心運動（gilets jaunes）在 COVID-19 疫情爆發前，幾乎每個月都至少會上街一次，但基本上多數為和平的示威遊行。有一次出門買菜一出超市，便發現黃背心們佔據了我要回家的路，便跟著他們的遊行隊伍一路走回家（如下圖）。



這次語訓很意外地，參與到了法國近代史上最長的罷工，迄於 2019 年 12 月 5 日，至 2020 年 2 月 10 日止。法國政府以財政負擔為由，將法國針對不同職業多達 42 種的退休金計算方式合併成單一系統，引發各工會不滿，並在 12 月 5 日發起罷工，其中以法國國家鐵路（SNCF）及巴黎大眾運輸公司（RATP）之罷工對一般市民的影響最大。

由於我的租屋處在學校附近，每天皆走路上學，故罷工對我的影響不大。不過此次罷工也看得出索邦老師們的教學熱誠，我上學期的語言課老師住在小巴黎外圍的外省地區，五點半就出門運用各種交通工具前往學校，只為了上我們早上八點半的課，此舉也感動了班上其他原先住

在小巴黎圈內請罷工假的同學，使他們願意花一至一個半小時來上課。

#### (四) COVID-19 疫情下的法國

自疫情在亞洲爆發後，可觀察到一開始大部分的法國人幾乎不把這個病毒當作一回事，法國政府也未在第一時間積極宣導防疫措施。西方人平時欠缺戴口罩的習慣，連勤洗手等相關防疫措施也要等到三月出才開始大量出現。所幸我有在二月底就開始採買口罩及酒精洗手液等等防疫用品，使我在後來在全法國防疫物資缺乏時，仍可以有足夠的防疫措施上街採買民生必需品。

法國政府自 3 月 17 日開始實施禁足令，非有特殊或必要原因，例如工作、採買食物、就醫、照顧親人、個人運動及寵物生理需求，不得外出。外出時須在身上備有制式的「外出聲明書」，若在街上被警察攔檢發現無法出示該聲明書時，將會收到鉅額的罰款。

在禁足令實施後，一開始僅能從網路上下載該聲明書並列印出來，而像我一樣沒有印表機的人，則必須手抄外出聲明書。此一不便民的作法引發許多人不滿，便有人開發線上版的外出聲明書以供大眾使用，遇到警察時僅需出示手機頁面即可。惟在民間自行開發的線上版聲明書上線後沒幾天，法國政府便以資安為理由，禁止民眾使用。直到 4 月 6 日，法國政府才將官方版的線上外出證明書上線，法國政府的效率可見一斑。

法國人民具有較重視個人自由的天性，很難用區區的禁足令限制住他們的人身自由，許多人用慢跑或是遛狗的名義出門，一隻狗被鄰居們輪流借出去遛也是時有所聞。巴黎政府為了降低白天在街上運動的人數，頒布了在早上十點到下午七點間不能運動的規定，結果導致晚間七點後滿街都是慢跑的人。

5 月 11 日，法國政府解除禁足令。儘管政府已公告了許多因應措施，如搭乘地鐵必須戴口罩，但只要是運河旁或是有廣大草皮的地方，便可

發現許多在野餐和曬太陽的群眾，多數人皆未戴口罩。直到我 5 月 23 日啟程回國前，新聞上已出現多起的群聚感染案例，十分令人擔心法國疫情未來的發展。

## 二、建議

### (一) 建議增長抵法後至實際開學日之期間

由於法國行政效率不如臺灣，目前規定學校開學前一週始可出發前往當地，惟抵達後需要辦理諸多行政上及生活上事項，有時會占用到上課時間，一週準備時間稍有不足。

### (二) 搭乘地鐵時應注意財物安全

巴黎為觀光大城，偷竊事件時有所聞。除了平時行經觀光客較多的地區須提防扒手外，地鐵上亦時常有扒手集團在車廂上行竊，多數為未成年的外國少女。故搭乘地鐵時應留意地鐵駕駛員的廣播，他會提醒現在扒手集團在第幾節車廂，請該車廂內的乘客留意自身財務。